

**BỘ NÔNG NGHIỆP
VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN
CỤC QUẢN LÝ CHẤT LƯỢNG
NÔNG LÂM SẢN VÀ THỦY SẢN**

Số: **2276**/QLCL-CL1

V/v: Mẫu chứng thư xuất khẩu
vào Cộng hòa Macedonia

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày **24** tháng 11 năm 2010

Kính gửi:

- Các doanh nghiệp chế biến thủy sản xuất khẩu;
- Các Trung tâm Chất lượng Nông lâm thủy sản vùng.

Do Cộng hòa Macedonia đã được Liên minh Châu Âu (EU) chấp thuận là một trong các quốc gia ứng viên gia nhập EU, Cục Thú y thuộc Bộ Nông nghiệp, Lâm nghiệp và Quản lý nước – Cộng hòa Macedonia đã ban hành quy định mới nhằm hài hòa hóa với các quy định của EU về thủ tục kiểm soát nhập khẩu và quá cảnh đối với động vật sống, thủy sản và sản phẩm có nguồn gốc động vật. Theo đó, Macedonia thông báo áp dụng mẫu chứng thư tương tự mẫu của EU đối với các lô hàng thủy sản và sản phẩm thủy sản nhập khẩu hoặc quá cảnh qua nước này và chấp nhận danh sách các nước thứ 3 đã được EU công nhận đủ điều kiện xuất khẩu vào EU sẽ được phép xuất khẩu vào Macedonia. Quyết định nêu trên có hiệu lực từ ngày 01/7/2010 và được lùi thời hạn áp dụng đến 01/11/2010 theo đề nghị của Cơ quan thẩm quyền một số nước xuất khẩu (chi tiết truy cập website www.veterina.gov.mk).

Riêng đối với Việt Nam, Macedonia công nhận toàn bộ danh sách các doanh nghiệp chế biến thủy sản và các vùng thu hoạch nhuyễn thể hai mảnh vỏ của Việt Nam đã được EU chấp nhận. Hiện nay, Cục đang liên hệ với Cơ quan thẩm quyền của Macedonia để làm rõ quy định cụ thể về kiểm soát nhập khẩu thủy sản vào Macedonia.

Để tránh vướng mắc trong việc xuất khẩu hàng hóa thủy sản vào Macedonia, Cục Quản lý Chất lượng Nông lâm sản và Thủy sản yêu cầu các đơn vị:

1. Các doanh nghiệp chế biến thủy sản xuất khẩu:

- Kể từ 01/11/2010, các doanh nghiệp có tên trong danh sách được phép xuất khẩu thủy sản vào EU thực hiện đăng ký với các Trung tâm vùng thuộc Cục để được kiểm tra, chứng nhận đối với các lô hàng xuất khẩu vào Macedonia.

- Các doanh nghiệp không có tên trong danh sách được phép xuất khẩu vào EU chủ động liên hệ với nhà nhập khẩu để tìm hiểu về thủ tục kiểm soát nhập khẩu thủy sản vào Macedonia và thực hiện theo quy định.

2. Các Trung tâm Chất lượng Nông lâm thủy sản vùng:

- Thông báo nội dung công văn này tới các doanh nghiệp chế biến thủy sản thuộc địa bàn phụ trách.

- Kể từ 01/11/2010, thực hiện kiểm tra, cấp chứng thư (theo mẫu gửi kèm) cho các lô hàng thủy sản xuất khẩu vào Macedonia được sản xuất bởi những doanh nghiệp có tên trong danh sách được phép xuất khẩu thủy sản vào EU theo đúng quy định

Trong quá trình thực hiện, nếu có khó khăn vướng mắc, các đơn vị kịp thời báo cáo về Cục để được hỗ trợ giải quyết.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Bộ trưởng (để b/c);
- TT. L.L. Phương (để b/c);
- TT. Vũ Văn Tám (để b/c);
- Cục trưởng (để b/c);
- CQ QLCL Trung Bộ, Nam Bộ;
- Lưu VT, CL1.



09576433

ВЕТЕРИНАРНО ЗДРАВСТВЕН СЕРТИФИКАТ
HEALTH CERTIFICATE

За производи од риба наменети за исхрана на луѓе, за увоз во Република Македонија
For fishery products intended for human consumption, for dispatch to the Republic of Macedonia

Земја/Country Здравствен Сертификат за Република Македонија				Ветеринарно /Veterinary Certificate to Republic of Macedonia				
Дел I: Детали за испратената пратка Part I: Details of dispatched consignment	I.1. Испратен /Consignor			I.2. Референтен број на сертификатот /Certificate reference number		I.2.a		
	Име /Name							
	Адреса /Address			I.3. Централен Надлежен Орган /Central Competent Authority				
	Тел. /Tel.			I.4. Локален Надлежен Орган /Local Competent Authority				
	I.5. Примач /Consignee							
	Име /Name							
	Адреса /Address							
	Поштенски број /Postal code							
	Тел. /Tel.							
	I.7. Земја на потекло /Country of origin		ИСО код /ISO code	I.8. Подрачје на потекло /Region of origin		Код /Code	I.9. Земја на дестинација /Country of destination	
						ИСО код /ISO code		
						I.10.		
I.11. Место на потекло /Place of origin			Број на одобрение /Approval number					
Име /Name								
Адреса /Address								
I.13. Место на натовар /Place of loading			I.12.					
I.15. Средства за транспорт /Means of transport			I.14. Дата на поаѓање /Date of departure					
Авион /Aeroplane ☐			Брод /Ship ☐		Железнички вагон /Railway wagon ☐			
Средство за патен сообраќај /Road vehicle ☐			Other ☐		I.16. Внесен ВИМ на ГП во РМ /Entry BIP in RM			
Идентификација /Identification			I.17.					
Документ на кој се повикува /Documentary references								
I.18. Опис на стоката /Description of commodity			I.19. Код на стоката (ХС код) /Commodity code (HS code)					
I.21. Температура на производот /Temperature of the product			Собна ☐		Разладено ☐		I.20. Количество /Quantity	
							I.22. Број на пакувања /Number of packages	
I.23. Идентификација на контейнер/Број на пломба /Identification of container/Seal number							I.24. Вид на пакување /Type of packaging	
I.25. Пратката се наменети за /Commodities certified for			Исхрана на луѓе ☐					
I.26.			I.27. За увоз или влез во РМ /For import or admission into RM ☐					
I.28. Идентификација на стоките /Identification of the commodities			Природа на стоката /Nature of commodity		Тип на обработка /Treatment type		Одобрен број на објектот /Approval number of the establishment	
Видови (Научно име) /Species (Scientific name)							Број на пакувања /Number of packages	
							Нето тежина /Net weight	
					Производствен објект /Manufacturing plant			

09576433

II. Здравствена потврда Health attestation		II.a. Референтен број на сертификат Certificate reference number	II.b.
(1) Потврда за здравствената исправност Public health attestation Јас, долупотпишаниот, официјален ветеринар, изјавувам дека сум запознаен со релевантните одредби на Законот за ветеринарно јавно здравство (Службен весник на Република Македонија Бр. 114/2007) односно еквивалентните Регулации (EC) No 178/2002, (EC) No 852/2004, (EC) No 853/2004 и (EC) No 854/2004 и потврдувам дека произведи од риба опишани погоре се произведени во согласност со тие услови, поточно дека тие: I, the undersigned official veterinarian, declare that I am aware of the Law on veterinary public health (Official journal of Republic of Macedonia No. 114/2007) and/or equivalent relevant provisions of Regulations (EC) No 178/2002, (EC) No 852/2004, (EC) No 853/2004 and (EC) No 854/2004 and certify that the fishery products described above were produced in accordance with those, in particular that they: - потекнуваат од објект(и) со имплементациона програма заснована на HACCP принципи во согласност со Законот за ветеринарно јавно здравство односно еквивалентната Регулација (EC) No 852/2004. come from (an) establishment(s) implementing a program based on the HACCP principles in accordance with Regulation (EC) No 852/2004 or equivalent Law on veterinary public health; - се уловени на бродови, истоарени и соодветно се подготвени, преработени, замразени и размразени на хигиенски начин во согласност со условите во Законот за ветеринарно јавно здравство односно соодветниот Оддел VIII, Портаже I до IV од Прилог III од Регулацијата (EC) No 853/2004, have been caught and handled on board vessels, landed, handled and were appropriately prepared, processed, frozen and thawed hygienically in compliance with the requirements laid down in Law on veterinary public health and/or equivalent Section VIII, Chapters I to IV of Annex III to Regulation (EC) No 853/2004; - ги задоволуваат здравствените стандарди во Закон за ветеринарно јавно здравство односно еквивалентниот Оддел VIII, Портаже V од Прилог III од Регулацијата (EC) No 853/2004 и критериумите изнесени во Регулација (EC) No 2073/2005 за микробиолошките критериуми за прехранбени производи, satisfy the health standards laid down in Law on veterinary public health and/or equivalent Sections VIII, Chapter V of Annex III to Regulation (EC) No 853/2004 and the criteria laid down in Regulation (EC) No 2073/2005 on microbiological criteria for foodstuffs; - се пакувани, окладирани и транспортирани во согласност со Правилникот за посебните барања за храната од животинско потекло (Службен весник на Република Македонија Бр. 115/2008), односно еквивалентниот Оддел VIII, Портаже VI и VIII од Прилог III од Регулацијата (EC) No 853/2004, have been packaged, stored and transported in compliance with Book of Rules on specific hygiene requirements for food of animal origin (Official journal of Republic of Macedonia No. 115/2008) and/or equivalent Section VIII, chapters VI and VIII of Annex III to Regulation (EC) No 853/2004; - се маркирани и етикетирани во согласност со Законот за ветеринарно јавно здравство (Службен весник на Република Македонија Бр. 114/2007) односно еквивалентниот Оддел I од Прилог II од Регулација (EC) No 853/2004, have been marked and labeled in accordance with Law on veterinary public health (Official journal of Republic of Macedonia No. 114/2007) and/or equivalent Section I of Annex II to Regulation (EC) No 853/2004; - се заштитени гаранциите кои се однесуваат на живите риби како и производите од нив, кои се предадени во планот за резидуи во согласност со Законот за ветеринарно јавно здравство односно еквивалентната Директива 96/23/EC, и поточно членот 29, the guarantees covering live animals and products thereof, if from aquaculture origin, provided by the residue plans submitted in accordance with Law on veterinary public health and/or equivalent Directive 96/23/EC, and in particular Article 29 thereof, are fulfilled - ги имаат поминати, на задоволително ниво, контролите наведени во Законот за ветеринарно јавно здравство (Службен весник на Република Македонија Бр. 114/2007) односно еквивалентниот Прилог III од Регулација (EC) No 854/2004 have satisfactory undergone the official controls laid down in Law on veterinary public health (Official journal of Republic of Macedonia No. 114/2007) and/or equivalent Annex III to Regulation (EC) No 854/2004.			
II.2. (1) (1) Потврда за здравствена состојба на риба и ракови од аквакултура (1) (1) Animal health attestation for fish and crustaceans of aquaculture origin			
II.2.1. (1) (1) Услови за видови приемливи на епизоотски улцеративен синдром (EUS), Епизоотска хематопоемска некроза (EHN), Таура синдром и болеста Yellowhead (1) (1) Requirements for susceptible species to Epizootic ulcerative syndrome (EUS), Epizootic haematopoietic necrosis (EHN), Taura syndrome and Yellowhead disease: Јас, долупотпишаниот официјален инспектор, со ова потврдувам дека аквакултурата и нивните производи опишани во Дел I од овој сертификат: I, the undersigned official inspector, hereby certify that the aquaculture animals or products thereof referred to in Part I of this certificate: - (1) (1) потекнуваат од држава/територија, област или дел прогласена за слободна од (1) (1) (EUS) (1) (1) (EHN) (1) (1) (Taura syndrome) (1) (1) (Yellowhead disease) во согласност со Глава VII од Директивата на Советот 2006/88/EC односно соодветниот дел од соодветниот пропис од областа на ветеринарното здравство за услови за аквакултура и нивни производи, како и за контрола на одредени болести кај аквакултура или соодветниот ОИЕ Стандард од страна на надлежниот орган од државата на потекло, и (1) (1) originate from a country/territory, zone or compartment declared free from (1) (1) (EUS) (1) (1) (EHN) (1) (1) (Taura syndrome) (1) (1) (Yellowhead disease) in accordance with Chapter VII of Council Directive 2006/88/EC or the relevant OIE Standard by the competent authority of the country of origin, and (1) (1) соодветните болести задолжително се пријавуваат на надлежниот орган и пријавите за сомнеж на постоење на соодветната болест треба веднаш да се испитаат од надлежниот орган, where the relevant diseases are notifiable to the competent authority and reports of suspicion of infection of the relevant disease must be immediately investigated by the competent authority; (1) (1) внесот на видови приемливи на соодветните болести, доаѓаат од области кои се прогласени за слободни од тие болести, и fall introduction of species susceptible to the relevant diseases come from an area declared free of the disease, and (1) (1) видовите приемливи на соодветните болести, не се вакцинирани против тие болести; (1) (1) species susceptible to the relevant diseases are not vaccinated against the relevant diseases;			
II.2.2. (1) (1) Услови за видовите преносители на Вирусна хеморагична септикемија (VHS), Инфективна хематопоемска некроза (IHN), Инфективна анемија кај лососот (ISA), Кoi herpes virus (KHV) и/или болеста White spot наменети за дел или комплекс прогласен за слободен од болести или во кој се спроведува програма за надзор или ерадикација за соодветната болест (1) (1) Requirements for vector species to Viral haemorrhagic septicemia (VHS), Infectious haematopoietic necrosis (IHN), Infectious salmon anemia (ISA), Koi herpes virus (KHV) and/or White spot disease intended for a zone or compartment declared disease free or subject to a surveillance or eradication programme for the relevant disease Јас, долупотпишаниот официјален инспектор, со ова потврдувам дека аквакултурата и нивните производи опишани во Дел I од овој сертификат: I, the undersigned official inspector, hereby certify that the aquaculture animals or products thereof referred to in Part I of this certificate: - (1) (1) потекнуваат од држава/територија, област или дел прогласена за слободна од (1) (1) (VHS) (1) (1) (IHN) (1) (1) (ISA) (1) (1) (KHV) (1) (1) (White spot disease) во согласност со Глава VII од Директивата на Советот 2006/88/EC односно соодветниот дел од соодветниот пропис од областа на ветеринарното здравство за услови за аквакултура и нивни производи, како и за контрола на одредени болести кај аквакултура или релевантниот ОИЕ Стандард од страна на надлежниот орган од државата на потекло, и (1) (1) originate from a country/territory, zone or compartment declared free from (1) (1) (VHS) (1) (1) (IHN) (1) (1) (ISA) (1) (1) (KHV) (1) (1) (White spot disease) in accordance with Chapter VII of Directive 2006/88/EC or the relevant OIE Standard by the competent authority of the country of origin, and (1) (1) соодветните болести задолжително се пријавуваат на надлежниот орган и пријавите за сомнеж на постоење на соодветната болест треба веднаш да се испитаат од надлежниот орган, where the relevant diseases are notifiable to the competent authority and reports of suspicion of infection of the relevant disease must be immediately investigated by the competent authority; (1) (1) внесот на видови приемливи на соодветните болести, доаѓаат од области кои се прогласени за слободни од тие болести, и fall introduction of species susceptible to the relevant diseases come from an area declared free of the disease, and (1) (1) видовите приемливи на соодветните болести, не се вакцинирани против тие болести; (1) (1) species susceptible to the relevant diseases are not vaccinated against the relevant diseases;			
II.2.3. Услови за транспорт и означување Transport and labeling requirements Јас, долупотпишаниот официјален ветеринар, со ова потврдувам дека: I, the undersigned official veterinarian, hereby certify that: II.2.3.1. аквакултурата опишана погоре е ставена под услови, вклучувајќи го и квалитетот на водата, кои не го загрозуваат нивното здравје; the aquaculture animals referred to above are placed under conditions, including with a water quality, that do not alter their health status; II.2.3.2. транспортниот контейнер или бродот пред утоварот се исчистени и дезинфицирани или се употребуваат за прв пат, и the transport container or well boat prior to loading is clean and disinfected or previously unused; and II.2.3.3. пратката се идентификува со јасно читлива етикета, заштитена на надворешноста на контейнерот, или ако се транспортира со брод, на бродската извозна декларација, со вклучување битните информации кои се наведени во рамките од 1.7 до 1.11 од Дел I од овој сертификат, и следната изјава: the consignment is identified by a legible label on the exterior of the container, or when transported by well boat, in the ship's manifest, with the relevant information referred to in boxes 1.7 to 1.11 of Part I of this certificate, and the following statement: (1) (1) [Риби] (1) (1) [Ракови] наменети за исхрана на луѓе (1) (1) [Fish] (1) (1) [Crustaceans] intended for human consumption'			

Забелешки/Notes

Дел II/Part I:

Рамка 1.8: Област на потекло. За замразени и преработени бивалвени мекотели, наведете го местото на производство.
Box reference 1.8: Region of origin. For frozen or processed bivalve mollusks, indicate the production area.

Рамка I.11: Место на потекло: име и адреса на испраќачот.

/Box reference I.11: Place of origin: name and address of the dispatch establishment.

Рамка I.15: Регистарски број (железнички вагони или контейнери и камиони), број на лет (авион) или име (брод). Посебно треба да се информира во случај на истовар или претовар.

/Box reference I.15: Registration number (railway wagons or container and lorries), flight number (aircraft) or name (ship). Separate information is to be provided in the event of unloading and reloading.

Рамка I.19: Употреби го соодветниот ХС код: 03.01, 03.02, 03.03, 03.04, 03.05, 03.06, 03.07, 05.11.91, 15.04, 15.18.00, 16.03, 16.04, 16.05.

/Box reference I.19: Use the appropriate HS codes: 03.01, 03.02, 03.03, 03.04, 03.05, 03.06, 03.07, 05.11.91, 15.04, 15.18.00, 16.03, 16.04, 16.05.

Рамка I.23: Идентификација на контейнер/број на пломба: доколку има сериски број на пломбата, истиот да се наведе.

/Box reference I.23: Identification of container/seal number: where there is a serial number of the seal it has to be indicated.

Рамка I.28: Вид на стока: наведи ако е од аквакултурно потекло или од дивина.

Тип на преработка: живи, разладени, замразени, преработени.

Погон за производство: вклучува бродови фабрики, бродови ладилници, складирање на ладно, погони за преработка.

/Box reference I.28: Nature of commodity: specify if aquaculture or wild origin.

Treatment type: live, chilled, frozen, processed.

Manufacturing plant: includes factory vessel, freezer vessel, cold store, processing plant.

Дел II/Part II

Делот II.1. од овој сертификат не се однесува на земји со посебни јавно-здравствени барања доколку е утврдено со соодветни договори или друга легислатива на Република Македонија.

/Part II.1. of this certificate does not apply to countries with special public health certification requirements laid down in equivalence agreements or other Macedonian legislation.

Делот II.2. од овој сертификат не се однесува на:

/Part II.2. of this certificate does not apply to:

(a) умирати раковини, што значи раковини кои не се во состојба да преживеат како живо животно доколку се врати во средината од каде е уловен,

/non-viable crustaceans, which means crustaceans no longer able to survive as living animals if returned to the environment from which they were obtained,

(b) умирати и евисцерирана риба, пред испорака,

/fish which are slaughtered and eviscerated before dispatch,

(c) аквакултура и нивни производи, кои се пласираат на пазарот за исхрана на луѓе без понатамошна преработка, притоа да е обезбедено да се спакуваат во пакети за малопродажба кои одговараат на условите за такви пакети во Регулацијата (ЕЗ) Бр. 853/2004,

/aquaculture animals and products thereof, which are placed on the market for human consumption without further processing, provided that they are packed in retail-sale packages which comply with the provisions for such packages in Regulation (EC) No. 853/2004,

(d) раковини наменети за понатамошна преработка во објекти одобрени во согласност со член 4(2) од Директивата 2006/88/ЕЗ, или за центар за испорака, прочистителен центар или слични бизниси кои се опремени со систем за прочистување на отпадните води кој ги инактивира соодветните патогени, или каде отпадната вода подложна на друг вид на третман со кој се намалува ризикот од ширење на болести во природните води на прифатливо ниво,

/crustaceans destined for processing establishments authorized in accordance with Article 4(2) of Directive 2006/88/EC, or for dispatch centers, purification centers or similar businesses which are equipped with an effluent treatment system inactivating the pathogens in question, or where the effluent is subject to other types of treatment reducing the risk of transmitting diseases to the natural waters to an acceptable level,

(e) раковини наменети за понатамошна преработка пред исхрана за луѓе без привремено складирање на местото на преработка, пакување и етикетирање за таа намена во согласност со Регулацијата (ЕЗ) Бр. 853/2004,

/crustaceans which are intended for further processing before human consumption without temporary storage at the place of processing and packed and labeled for that purpose in accordance with Regulation (EC) No. 853/2004,

Дел II.2. 1 и II.2.2. од сертификатот се однесуваат на видови на една или повеќе од следните болести наведени во насоките. Приемчиви видови се наведени во Анекс IV од Директивата 2006/88/ЕЗ односно соодветниот национален акт од областа на ветеринарното здравство во Република Македонија.

/Parts II.2.1 and II.2.2. of the certificate only apply to species susceptible to one or more of the following diseases referred to in the title. The susceptible species are listed in Annex IV to Directive 2006/88/EC.

Пополни соодветно.

/Keep as appropriate.

За пратки од видовите приемчиви на EYF, EHN, таура синдром и/или болеста Yellowhead, оваа изјава треба да се чува со цел да се дозволи увоз на пратката во било кој дел на Република Македонија.

/For consignments of species susceptible to EUS, EHN, Taura syndrome and/or Yellowhead disease this statement must be kept for the consignment to be authorized into any part of Republic of Macedonia.

За да бидат дозволени/одобрени за увоз во дел или комплекс (точка I.9. и I.10. од Дел I од сертификатот) слободни од ВХС, ИХН, ИСА, КХВ или болеста Whitespot или со програма за надзор или ерадикација за соодветната болест воспоставена во согласност соодветниот национален пропис од областа на ветеринарната или еквивалентниот член 44(1) или (2) од Директивата 2006/88/ЕЗ, една од овие две изјави треба да се чува доколку пратката се состои од видови приемчиви на болестите за кои се однесуваат програмите.

/To be authorized into a zone or compartment (boxes I.9. and I.10. of Part I of the certificate) declared free from VHS, IHN, ISA, KHV or Whitespot disease or with a surveillance or eradication programme established in accordance with article 44(1) or (2) of Directive 2006/88/EC, one of this statements must be kept if the consignment contains species susceptible to the diseases for which disease freedom or programme applies.

Печатот и потписот мора да биде во боја различна од бојата со која е исполчен образецот.

/The color of the stamp and signature must be different to that of the other particulars in the certificate.

Официјален ветеринар

/Official veterinarian

Име (со големи букви)

/Name (in capitals):

Професија и титула/Qualification and title:

Дата/Date:

Потпис/Signature:

Печат/Stamp:

09576433